

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 13:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	i jeśli mam prorokowanie i znając — tajemnice wszelkie i całe [mając] poznanie, i jeśli mam całkowitą — wiarę tak, że góry przenoszę, miłości zaś nie mam, niczym jestem.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Choćbym też miał [dar] prorokowania, pojął wszystkie tajemnice, [posiadł] wszelkie poznanie i choćbym miał całą wiarę, tak że przenosiłbym góry, ale nie miał miłości - byłbym niczym.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I jeśli miałbym* prorokowanie i znałbym** tajemnice wszystkie i całe poznanie, i jeśli miałbym*** całą wiarę, tak żeby góry przestawiać, miłości zaś nie miałbym****, niczym byłbym*****. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I jeśli miałbym prorokowanie i znałbym tajemnice wszystkie i wszelkie poznanie i jeśli miałbym całą wiarę że góry przestawiać miłości zaś nie miałbym niczym jestem

¹⁾ W oryginale coniunctivus praesentis activi, jako poprzednik okresu warunkowego, modus eventualis.

²⁾ W oryginale coniunctivus perfecti activi, jako drugi poprzednik okresu warunkowego, modus eventualis.

³⁾ W oryginale coniunctivus praesentis activi, jako trzeci poprzednik okresu warunkowego, modus eventualis.

⁴⁾ W oryginale indicativus praesentis activi, następnik okresu warunkowego, modus eventualis. Inny możliwy przekład: "będę".